

Bundesbeschluß

betreffend

Bewilligung von Nachtragskrediten an den Bundesrath für
das Jahr 1892 (II. Serie).

(Vom 23. Dezember 1892.)

Die Bundesversammlung
der schweizerischen Eidgenossenschaft,
nach Einsicht einer Botschaft des Bundesrathes vom 5. Dezember
1892,
beschließt:

Es werden dem Bundesrathe für das Jahr 1892 folgende Nach-
tragskredite bewilligt:

Zweiter Abschnitt.

Allgemeine Verwaltung.

B. Ständerath.

1. Taggelder und Reiseentschädigung an die Mit- glieder von Kommissionen	Fr. 3,000. —
---	-----------------

D. Bundeskanzlei.

1. Personal:	Fr.	
e. Uebersetzungen	4,800. —	
g. Weibel	4,000. —	
2. Material:		
a. Druckkosten und Lithographien	20,000. —	
b. Buchbinderrechnungen . . .	3,000. —	
c. Litterarische Anschaffungen .	100. —	
d. Schreibmaterial	5,000. —	
e. Porti und Telegramme . . .	4,000. —	
Uebertrag	40,900. —	3,000. —

	Fr.	Fr.
Uebertrag	40,900. —	3,000. —
f. Dienstkleidung	800. —	
g. Konsulate	8,000. —	
		49,700. —

E. Bundesgericht.

1. Gerichtshof:		
a. Gehalt des Präsidenten und der Mitglieder	Fr. 2,227. —	
3. Allgemeine Ausgaben	2,500. —	
		4,727. —

Dritter Abschnitt.

Departemente.

A. Departement des Auswärtigen.

I. Politische Abtheilung.

10. Eidg. Repräsentanten und Kommissarien	Fr. 35,000. —
11. Repräsentationskosten	4,000. —

II. Handelsabtheilung.

5. Handelsamtsblatt	17,000. —
-------------------------------	-----------

III. Abtheilung Auswanderungswesen.

2. Bureau- und Reisekosten	500. —	56,500. —

B. Departement des Innern.

Abtheilung Inneres.

IV. Statistisches Bureau. Fr.

3. Druckarbeiten	5,000. —
5. Bureaubedarf und Bibliothek	400. —

VI. Beiträge an Anstalten.

1. Polytechnische Schule	41,200. —
2. Schweizerische meteorologische Centralanstalt	4,500. —
9. Forstliche Centralanstalt	4,800. —

Uebertrag	55,900. —	113,927. —
-----------	-----------	------------

	Fr.	Fr.
Uebertrag	55,900. —	113,927. —
VII. Verschiedenes.		
1. Gesundheitswesen	25,000. —	
Abtheilung Bauwesen.		
<i>a. Oberbauinspektorat.</i>		
II. Büreaukosten	350. —	
<i>b. Direktion der eidg. Bauten.</i>		
III. Reisekosten und Experten	3,000. —	
IV. Hochbauten.		
b. Umbau- u. Erweiterungsarbeiten	25,817. —	
c. Neubauten	230,497. 45	
d. Bauliche Arbeiten in gemietheten Gebäuden	1,300. —	
V. Straßen- und Wasserbauten.		
a. Straßenbauten	17,509. —	
b. Wasserbauten	8,479. —	
VI. Gebäudeassekuranz	10,000. —	
VII. Mobiliaranschaffung und Unterhalt.		
a. Centralverwaltung	45,000. —	
b. Innere Einrichtung der Anstalt zur Prüfung von Baumaterialien	41,098. 55	
VIII. Hausdienst, Heizung und Beleuchtung in den Gebäuden der Centralverwaltung	22,238. —	
IX. Miethzinse für die Centralverwaltung und Verschiedenes	4,885. —	
		491,074. —
C. Justiz- und Polizeidepartement.		
3. Justizkosten, Civilstand, Handelsregister	5,000. —	
Uebertrag		610,001. —

Fr.
Uebertrag 610,001. —

D. Militärdepartement.

I. Sekretariat.

	Fr.
a. Kanzlei	5,745

II. Verwaltung.

A. Verwaltungspersonal.

6. Verwaltung des Materiellen:	Fr.
7. Reisekosten	500
10. b. Militärjustiz	10,000
13. b. Waffenkontrolle der Infanterie	3,500
15. Munitionsdepot:	
d. Aushülfspersonal	865
e. Büreaubedürfnisse	2,370
f. Transportkosten	20,000
g. Provision an Ver- käufer	7,000
h. Mindererlös auf den Patronen Kaliber 7,5 mm.	60,000
	104,235

B. Instruktionspersonal	2,800
-----------------------------------	-------

C. Unterricht. Fr.

1. Aushebung	4,000
2. Rekrutenschulen:	
a. Infanterie	185,107
b. Kavallerie	50,000
c. Artillerie	63,800
3. Wiederholungskurse:	
a. Infanterie	410,180
c. Artillerie	78,460
d. Genie	27,417

	818,964	112,780	610,001. —
Uebertrag			

	Fr.	Fr.	Fr.
Uebertrag	818,964	112,780	610,001. —
4. Cadreskurse:			
a. Generalstab	69,825		
b. Infanterie	33,373		
d. Artillerie	12,000		
f. Sanität	1,380		
h. Centralschulen . .	25,000		
		960,542	
D. Bekleidung		129,615	
E. Bewaffnung und Ausrüstung:			
	Fr.		
I. Handfeuerwaffen .	1,092,000		
V. Kleinkalibrige Munition	353,984	0	
VI. Blechbüchsen für die Nothmunition	33,000		
		1,478,984	
G. Kavalleriepferde		57,960	
J. Kriegsmaterial		365,000	
K. Militäranstalten und Festungswerke		503,860	
L. Topographisches Bureau . .		10,000	
N. Kommissionen und Experte		3,000	
O. Druckkosten		30,000	
P. Landsturmbevaffnung und Ausrüstung		50,000	
			3,701,741. —
III. Pulververwaltung.		Fr.	
1. C. Bureau- und Reisekosten . . .		700	
2. b. Arbeitslöhne		37,000	
c. Fuhr- und Tagelöhne		3,000	
d. Material		350,000	
3. Reparaturen und Unterhalt der Maschinen und Geräte		14,000	
4. Technische Untersuchungen und Pulverproben		1,500	
		406,200	
Uebertrag			4,311,742. —

Fr.
Uebertrag 4,311,742. —

IV. Pferderegie.

	Fr.
3. Hufbeschläge	4,200
4. Veterinärkosten	3,000
8. Verschiedenes	13,900
	<u>21,100</u>

VI. Munitionsfabrik.

	Fr.
1. Verwaltungskosten :	
b. Adjunkt	250
e. Reisekosten	850
2. Fabrikationskosten :	
b. Material	15,400
	<u>16,500</u>

VII. Waffenfabrik.

	Fr.
1. Verwaltungskosten :	
c. Technischer Gehülfe	300
2. Fabrikationskosten :	
c. Rohmaterial	153,200
3. Inventaranschaffungen	2,500
	<u>156,000</u>

Rekapitulation.

	Fr.
III. Pulververwaltung	406,200
IV. Pferderegie	21,100
VI. Munitionsfabrik	16,500
VII. Waffenfabrik	156,000
	<u>599,800</u>

E. Finanz- und Zolldepartement.

Finanzverwaltung.

I. Finanzbureau.

	Fr.
g. Kanzleiaushülfe	2,800

Uebertrag 2,800 4,311,742. —

	Fr.	Fr.
Uebertrag	2,800	4,311,742. —

III. Banknotenkontrolle.

2. Uebrige Ausgaben:

a. Büreaubedürfnisse, Druck- und Lithographiekosten	500
---	-----

Werthschriftenverwaltung.

	Fr.	
1. Besoldungen	3833	
2. Einrichtungskosten	2000	
		5,833

VII. Liegenschaften.

F. Ankäufe von Liegenschaften:

1. Landparzelle auf dem Beundenfeld bei Bern	Fr. 21,858. 80	
2. Erweiterung des Waffenplatzes Frauenfeld	91,348. 20	
		113,207

G. Revision der Liegenschaftsschätzungen	4,000	
		126,340

Zollverwaltung.

I. Gehalte:	Fr.	
C. 3. Zollstätten	8,000	
C. 4. Aufseher	10,000	
		18,000

VI. Verschiedenes:

1. Zollrückvergütungen	30,000
2. e. Unvorhergesehenes	4,000

178,340. —

F. Industrie- und Landwirthschaftsdepartement.

Abtheilung Versicherungsamt.

II. Büreaukosten:	Fr.	Fr.
1. Druckkosten	1068	
2. Büreaubedürfnisse	432	
		1,500

Uebertrag	1,500	4,490,082. —
-----------	-------	--------------

	Fr.	Fr.
Uebertrag	1,500	4,490,082. —

Abtheilung Landwirthschaft.

XVI. Viehseuchenpolizei	5,000
-----------------------------------	-------

Abtheilung Forstwesen, Jagd und Fischerei.

I. Forstwesen:

6. Aufforstungen im Hochgebirge	30,000
---	--------

36,500. —

G. Post- und Eisenbahndepartement.

Eisenbahnwesen. Fr.

V. Aushülfe und Kopiaturen	1,200. —
VI. Reiseentschädigungen und Experten	10,685. 25
VII. Büreaukosten:	
a. Druck- u. Lithographiekosten	1,500. —
d. Allgemeine Büreaubedürfnisse, ausschließlich derjenigen des technischen Inspektorates	1,450. —
	14,835. 25

Postverwaltung.

III. Büreaukosten	40,000
V. Lokale	7,000
VII. Fuhrwesenmaterial	32,000
VIII. Transportkosten	126,000
	205,000. —

Telegraphenverwaltung.

C. Büreaux:

II. Reisekosten	2,000. —
---------------------------	----------

221,835. 25

4,748,417. 25

Also beschlossen vom Nationalrathe,
Bern, den 23. Dezember 1892.

Der Vizepräsident: **L. Forrer.**

Der Protokollführer: **Ringier.**

Also beschlossen vom Ständerathe,
Bern, den 23. Dezember 1892.

Der Präsident: **Schaller.**

Der Protokollführer: **Schatzmann.**

Der schweizerische Bundesrath beschließt:
Aufnahme des vorstehenden Bundesbeschlusses in das Bundesblatt.

Bern, den 29. Dezember 1892.

Im Namen des schweiz. Bundesrathes,

Der Bundespräsident:

Hauser.

Der Kanzler der Eidgenossenschaft:

Ringier.

Zusatzzerklärung

zur

**Uebereinkunft zwischen der Schweiz und Frankreich
vom 28. Dezember 1880 betreffend Regelung der
Fischerei in den Grenzgewässern behufs Unter-
drückung der Fischereivergehen.**

Abgeschlossen am 30. Juli 1891.

Ratifizirt von der Schweiz am 7. September 1891.

" von Frankreich am 26. November 1892.

In Kraft seit 1. Januar 1893.

Le Conseil fédéral

de la

Confédération suisse,

après avoir vu et examiné
la convention additionnelle à
la convention franco-suisse du
28 décembre 1880, relative à
la réglementation de la *pêche*
dans les eaux frontières, en
vue d'assurer la répression
des délits de pêche, conclue
sous réserve de ratification,
à *Berne*, le 30 juillet 1891,
par les plénipotentiaires de la
Suisse et de la France, ap-
prouvée par le Conseil fédéral
le 7 septembre 1891 et dont
la teneur suit:

Carnot,

**Président de la République
Française,**

A tous ceux qui ces présentes
Lettres verront,

Salut.

Une Convention addition-
nelle à celle du 28 décembre
1880, ayant été signée à *Berne*,
le 30 juillet 1891, entre la
France et la Suisse, en vue
d'assurer la répression des
délits de pêche dans les eaux
frontières des deux Etats;

Convention dont la teneur
suit:

Originaltext.

**Le Conseil fédéral de la
Confédération suisse**

et

**le Président de la République
française,**

également animés du désir d'assurer la répression des délits de pêche, visés dans la convention franco-suisse du 28 décembre 1880 réglant la pêche dans les eaux frontières, ont résolu de conclure une convention additionnelle spéciale, et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

*Le Conseil fédéral de la
Confédération suisse :*

M. le conseiller fédéral *Numa
Droz*, chef du département
des affaires étrangères,

et

*le Président de la République
française :*

M. *Emmanuel Arago*, ambassadeur de France, à
Berne,

Uebersetzung.

**Der Bundesrath der
schweiz. Eidgenossenschaft**

und

**der Präsident der
französischen Republik,**

vom gleichen Wunsche be-
seelt, die Unterdrückung der
in der schweizerisch-franzö-
sischen Uebereinkunft betref-
fend Regelung der Fischerei
in den Grenzgewässern, vom
28. Dezember 1880*), vorge-
sehenen Fischereivergehen zu
sichern, haben beschlossen,
zu diesem Zwecke eine be-
sondere Zusatzübereinkunft zu
vereinbaren, und zu ihren
Bevollmächtigten ernannt:

*Der Bundesrath der
schweiz. Eidgenossenschaft :*

Herrn Bundesrath *Numa
Droz*, Vorsteher des De-
partements der auswärtigen
Angelegenheiten,

und

*der Präsident der
französischen Republik :*

Herrn *Emmanuel Arago*,
französischen Botschafter
in Bern,

*) Siehe eidg. Gesetzsammlung n. F. Bd. VI, Seite 640.

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1^{er}.

Les deux hautes parties contractantes s'engagent respectivement à poursuivre ceux de leurs ressortissants qui auraient commis, sur le territoire de l'autre Etat, l'une des infractions visées dans la convention franco-suisse du 28 décembre 1880, comme si l'infraction avait été commise sur leur propre territoire, et en appliquant les peines prévues par la législation du pays du délinquant pour la répression desdites infractions.

Toutefois, aucune poursuite n'aura lieu, si le délinquant prouve qu'il a été définitivement jugé dans le pays où l'infraction a été commise, et, en cas de condamnation, qu'il a exécuté ou prescrit sa peine, ou obtenu sa grâce.

welche, nach gegenseitiger Mittheilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, sich über folgende Artikel geeinigt haben :

Artikel 1.

Die hohen vertragschließenden Parteien verpflichten sich gegenseitig, diejenigen ihrer Angehörigen, welche auf Gebiet des andern Staates eines der in der schweizerisch-französischen Uebereinkunft vom 28. Dezember 1880 vorgesehenen Vergehen begangen haben sollten, unter Anwendung der in der Gesetzgebung des eigenen Landes vorgesehenen Strafen, in gleicher Weise gerichtlich zu verfolgen, wie wenn sie sich des Vergehens im eigenen Lande schuldig gemacht hätten.

Es hat jedoch keine Strafverfolgung einzutreten, wenn der Delinquent den Nachweis leistet, daß er in demjenigen Lande, in dem das Vergehen stattgefunden, endgültig abgeurtheilt, und im Falle der Verurtheilung, daß die Strafe vollzogen oder verjährt, oder daß er begnadigt worden sei.

Article 2.

La transmission des procès-verbaux se fera par l'intermédiaire des commissaires délégués, désignés par les deux gouvernements, en vertu de la convention précitée du 28 décembre 1880. Ces commissaires saisiront, chacun dans son pays, les autorités compétentes et ils feront ensuite connaître à leur collègue le résultat des poursuites.

Article 3.

L'Etat où la poursuite sera exercée percevra seul l'amende et les frais, sauf à remettre à l'agent verbalisateur la part d'amende à laquelle il a droit.

Les procès-verbaux régulièrement dressés par les gardes assermentés feront foi jusqu'à preuve du contraire devant les tribunaux de l'autre pays.

Les engins ou poissons saisis resteront dans le pays de l'agent verbalisateur.

Art. 2.

Die Uebermittlung der Verbalprozesse erfolgt durch die von den zwei Regierungen gemäß obgenannter Ueber-einkunft vom 28. Dezember 1880 bezeichneten Kommissäre. Letztere machen, jeder in seinem Land, die Vergehen bei den kompetenten Behörden anhängig und theilen ihrem Kollegen das Ergebniß der Strafverfolgung mit.

Artikel 3.

Derjenige Staat, in welchem die Strafverfolgung durchgeführt wird, bezieht allein die Buße und die Kosten, vorbehalten den Bußantheil, auf welchen der verleidende Agent Anspruchsrecht hat.

Die von den beeidigten Aufsehern vorschriftsgemäß gefertigten Verbalprozesse sind bis zur Erbringung des Gegenbeweises vor den Gerichten des andern Landes beweiskräftig.

Die beschlagnahmten Geräthe oder Fische verbleiben im Lande des verzeigenden Beamten.

Article 4.

Les garde-pêche de chaque pays pourront suivre les délinquants et saisir les engins ou poissons prohibés dans un rayon de 5 kilomètres au delà de la frontière de leurs Etats respectifs.

Ils ne pourront, toutefois, s'introduire dans les maisons, bâtiments, cours adjacentes et enclos qu'assistés d'un fonctionnaire de la police locale ayant lui-même ce pouvoir.

Les fonctionnaires de la police locale seront tenus d'assister le garde étranger dans ses recherches, sans en référer à une autorité supérieure.

Les deux gouvernements se feront connaître réciproquement les noms des gardes-pêche.

Article 5.

La présente convention additionnelle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra. Elle demeurera en vigueur aussi longtemps que

Artikel 4.

Die Fischereiaufseher jedes Landes sind befugt, die Delinquenten innerhalb eines Rayons von fünf Kilometern über die Grenze des eigenen Landes hinaus zu verfolgen und verbotene Geräthe und Fische zu konfiszieren.

Sie dürfen jedoch nicht in Häuser, Gebäude, Höfe und Einfriedungen eindringen ohne Begleitung eines Beamten der Lokalpolizei, dem selbst diese Befugniß zusteht.

Die Beamten der Lokalpolizei sind ohne besondere Ermächtigung einer vorgesetzten Behörde verpflichtet, die Aufseher des fremden Staates in ihren Nachforschungen zu unterstützen.

Die beiden Regierungen bringen sich gegenseitig die Namen der Fischereiaufseher zur Kenntniß.

Art. 5.

Gegenwärtige Zusatzvereinbarung ist zu ratifizieren und die Ratifikationsurkunden sind thunlichst bald auszuwechseln. Sie bleibt so lange in Kraft wie die schweizerisch-franzö-

la convention franco-suisse du 28 décembre 1880, relative à la réglementation de la pêche dans les eaux frontières et ne pourra être dénoncée qu'en même temps et de la même manière que ladite convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Berne, le 30 juillet 1891.

(L. S.) (sig.) **Droz.**

(L. S.) (sig.) **Emmanuel Arago.**

déclare que la convention ci-dessus a été ratifiée et a force de loi dans toutes ses parties, promettant, au nom de la Confédération suisse, de l'observer consciencieusement et en tout temps, pour autant que cela dépend de celle-ci.

En foi de quoi, la présente ratification a été signée par le président et le vice-chancelier de la Confédération suisse et munie du sceau fédéral.

sische Uebereinkunft über Regelung der Fischerei in den Grenzgewässern, vom 28. Dezember 1880, und kann nur gleichzeitig und in gleicher Weise mit jener Uebereinkunft gekündigt werden.

Dessen zur Urkunde haben die beiderseitigen Bevollmächtigten die gegenwärtige Uebereinkunft unterzeichnet und derselben ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung in Bern, am 30. Juli 1891.

(L. S.) (sig.) **Droz.**

(L. S.) (sig.) **Emmanuel Arago.**

Ayant vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en vertu des dispositions de la loi votée par le Sénat et par la Chambre des Députés; Déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée, et Promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En foi de quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du sceau de la République.

Ainsi fait à *Berne*, le sept
septembre mil huit cent quatre-
vingt-onze (7 septembre 1891).

Au nom du Conseil fédéral
suisse,

*Le président
de la Confédération :*

(L. S.) **Welti.**

*Le vice-chancelier de la
Confédération :*

Schatzmann.

A *Paris*, le 26 novembre
1892.

Carnot.

(L. S.)

Par le Président
de la République :

Ribot.

Die Ratifikationen der vorstehenden Zusatzübereinkunft sind am
10. Dezember 1892 in Bern ausgetauscht worden. Dieselbe tritt am
1. Januar 1893 in Kraft.

Bundesbeschluß betreffend Bewilligung von Nachtragskrediten an den Bundesrath für das Jahr 1892 (II. Serie). (Vom 23. Dezember 1892.)

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1892
Année	
Anno	
Band	5
Volume	
Volume	
Heft	54
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	30.12.1892
Date	
Data	
Seite	1013-1028
Page	
Pagina	
Ref. No	10 016 001

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les. Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.